



Conseil économique  
et social

Distr.  
LIMITEE

E/CONF.74/L.106  
30 August 1982

FRANCAIS SEULEMENT

---

QUATRIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR  
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
Genève, 24 août-14 septembre 1982  
Point 4 de l'ordre du jour provisoire\*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION DANS  
LEURS REGIONS ET LEURS PAYS ET SUR LES PROGRES ACCOMPLIS QUANT  
A LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES DEPUIS LA TROISIEME  
CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS  
GEOGRAPHIQUES

Rapport d'activité

Document présenté par la Roumanie

---

\* E/CONF.74/1

La Roumanie donne une haute appréciation à l'intérêt constant pour la normalisation des noms géographiques, manifesté par les Nations Unies, à l'initiative de laquelle ont été convoquées plusieurs conférences internationales.

La Roumanie considère ces réunions particulièrement nécessaires pour la clarification, par le truchement de la coopération internationale, de l'écriture des noms géographiques, surtout depuis que la géographie et la cartographie sont devenues des disciplines modernes, soumises au renouvellements techniques et depuis que les relations internationales ont connu un développement croissant.

La Roumanie réaffirme à cette occasion aussi, de plein accord avec les orientations de sa politique extérieure, son attachement au principe exprimé déjà en 1967 et notamment que la normalisation des noms géographiques entre exclusivement dans les attributions de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent ces noms, comme attribut de sa souveraineté nationale, qu'une normalisation au niveau international est conditionnée par une normalisation au niveau national.

La Roumanie a continué son activité en ce domaine surtout dans la période 1977-1982 dans un rythme toujours plus soutenu, en entraînant les instituts roumains de spécialité pour la solution de ces problèmes.

Ainsi, actuellement est entré dans sa dernière phase l'élaboration des "Instructions pour le recueil et l'écriture des noms géographiques sur les cartes topographiques et sur d'autres matériaux cartographiques" où sont présentées les normes de réglementation et la mise en oeuvre de la normalisation des noms géographiques, instructions illustrées par un grand nombre d'exemples. On a mis en valeur l'expérience dans le domaine de l'écriture des noms géographiques roumains, expérience qu'on a acquis depuis la deuxième moitié du XIX-ème siècle jusqu'à présent, ainsi que les recommandations techniques du Groupe d'experts de l'O.N.U. dans les problèmes des noms géographiques.

..//..

Les "instructions" pour le choix des formes normalisées ont eu à la base l'analyse de tous les noms extraits des matériaux cartographiques existants, noms vérifiés sur le terrain; en conformité avec les règles et les principes grammaticaux de la langue roumaine, officialisés par les autorités compétentes de notre pays. En même temps on a mis en évidence la signification géographique, historique, sociale et psychologique accordée à ces noms par le peuple roumain pendant sa multimillénaire existence sur le territoire carpato-danubiano-pontique.

L'ouvrage sera achevé vers la fin de l'année 1982 et sera largement utilisé pour la mise à jour des cartes géographiques, des atlas, des cartes touristiques, des manuels scolaires, des descriptions géographiques, dans les mass-media.

Conformément aux "Instructions" mentionnées ci-dessus et tenant compte également de l'expérience sur le plan international, actuellement est en cours d'élaboration un glossaire qui comprend environ 200.000 noms géographiques au niveau de la carte 1 : 25.000 présentant les formes standard nationales.

Ce fond ainsi constitué sera enregistré dans une banque de données, avec les caractéristiques que l'accompagne. En même temps, des équipes de spécialistes, géographes et linguistes, travaillant à l'élaboration d'un vaste ouvrage - le "Dictionnaire toponimique par régions". Jusqu'à présent on a préparé la parution du "Dictionnaire toponimique de l'Oltenia" réalisé sur la base d'une large enquête sur le terrain, ouvrage comprenant environ 150.000 noms avec leur forme graphique et phonétique.

Dans cette période a été également achevée la publication des monographies géographiques des départements de notre pays, dans la collection les "Départements de la patrie", monographies accompagnées par des cartes à l'échelle 1 : 200.000 ayant un riche fond de noms géographiques.

Les préoccupations scientifiques des géographes roumains dans le domaine des noms géographiques, de leur présentation dans une forme unitaire se concrétisent dans l'élaboration d'un ample chapitre concernant la "Toponymie de la Roumanie" dans le "Traité de géographie de la Roumanie" en cours de publication sous l'égide de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie.

On a également achevé l'élaboration de "L'Atlas géographique national", ouvrage fondamental de la géographie et de la cartographie roumaine, largement diffusé à l'étranger aussi, ouvrage qui comprend dans une forme graphique unitaire un fond de plus de 10.000 noms géographiques.

En 1982 a été publié "La Roumanie - atlas routier" sur la base des principes de normalisation adoptés, dans lequel a été comprise la majorité des localités du pays, ainsi qu'un riche fond d'oronymes et d'hydronymes aux formes standard.

Au cours des cinq dernières années a augmenté l'intérêt public pour les problèmes de la toponymie, en témoignage en ce sens étant le nombre toujours croissant de thèse de doctorat, d'ouvrages de diplôme, la préoccupation soutenue manifestée par toutes les institutions et les maisons d'édition qui produisent des cartes et d'autres matériaux cartographiques, pour la forme graphique unitaire des noms géographiques.

En 1980 a eu lieu le II-ème Colloque national de toponymie qui a débattu également entre autres thèmes, la normalisation des noms géographiques.

Nous mentionnons en même temps l'attention qu'on accord à la manière surveillée d'écriture des noms géographiques dans les manuels et les atlas scolaires édités en Roumanie. Cette attention, manifestée surtout après la deuxième Conférence de l'ONU de 1972, a été positivement remarquée aux réunions bilatérales des spécialistes géographes et historiens roumains avec ceux des divers pays européens autour du problème de l'amélioration des manuels de géographie et d'histoire en usage, réunions organisées sous l'égide des commissions nationales de l'UNESCO ou des ministères de l'enseignement.

Dans cette période a été constituée dans le cadre de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie la "Commission de toponymie" avec une structure interdisciplinaire ayant pour tâche de résoudre tous les problèmes qui apparaissent, d'aviser les formes correctes et de les imposer à tous les organismes administratifs, de recherche, d'enseignement, de presse, à la radio, à la télévision etc.

Il est généralement estimé que dans les ouvrages internationaux parus ces dernières années ont été réalisés des progrès remarquables dans le domaine de l'écriture correcte des noms géographiques du ter-

ritoire de la Roumanie, respectant dans la plupart des cas les formes de la normalisation nationale et considère que ces progrès représentent un effet direct des recommandations formulées aux conférences précédentes.

C'est la raison pour laquelle nous continuerons de promouvoir le principe de la normalisation des normes géographiques, principe formulé aux conférences de l'O.N.U. organisées dans ce domaine de sorte que la coopération internationale ait des effets positifs sur la normalisation des noms géographiques, dans tous les matériaux d'information au niveau national et international.